



ЗНАЧИМОСТЬ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Д.Г. Толипова

доктор философии (PhD), доцент кафедры русского языка и литературы
негосударственного образовательного учреждения Alfraganus University
Ташкент, Узбекистан
dilyagaphurovna@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565522>

***Аннотация.** Статья посвящена одному из лингвокультурологических феноменов, наблюдаемых при сравнении языков, а также литературной формы одного языка и его диалектов. Автор рассматривает понятие лакуны, а также останавливается на ряде концепций, связанных с лингвокультурологией. Он считает целесообразным отличать содержательный круг лакуны от других близких понятий и предлагает называть лакунами такие лексические единицы, у которых отсутствуют конкретные названия предмета или явления, существующего в одном из сопоставляемых языков.*

***Ключевые слова:** языковая картина мира, лакуна, реалия, культура, коммуникация.*

В мировой лингвистике явление лакуны исследуется в связи с языковой картиной мира. Языковая картина мира изучается вместе с образом жизни, социально-экономическими и культурными отношениями народа. Способность носителя языка выражать части концептосферы в языковом сознании оценивается в диахроническом и синхронном аспектах. Явление лакуны анализируется лингвистами и переводчиками в сравнительном, сопоставительном и лингвокультурном аспектах в рамках вопросов выявления языковых пробелов в языке при отображении когнитивной карты и восполнения их на основе языковых возможностей, выявления способов перевода понятий, не имеющих лексической альтернативы.

Приоритетной задачей в этом направлении является развитие научной компетентности нового поколения, концептуальных особенностей языка при обучении иностранному языку, значимости национально-культурных факторов, увеличение масштабов научных исследований в языкознании. Сопоставление национального языка с развитыми мировыми языками, оценка системы лексических единиц с точки зрения полного отражения картины мира, проявление способности носителей языка называть понятия определяют принципы дальнейшего развития языка. В современных условиях глобализации и интеграции анализ национально-культурных особенностей межличностных отношений, общих языковых особенностей, устных и письменных факторов, используемых в межкультурном общении, имеет важное значение в изучении иностранных языков и практике перевода. В результате стремительного развития науки и технологий, расширения международных связей нашей



страны в узбекский язык вводится много новых слов и понятий. Важное значение имеет сохранение чистоты национального языка, увеличение его словарного запаса, создание узбекских вариантов современных терминов и обеспечение их единообразного употребления. Мы должны признать, что у нас есть недостатки в этом вопросе. Сопоставление феномена лакуны в русском и узбекском языках приобретает актуальное значение для преодоления ряда проблем межкультурного общения, переводоведения и изучения иностранных языков, обогащения языка на основе внутренних возможностей, освещения носителем языка действительности, особенностей именования ее частей.

В научных источниках, в частности в словарях, термин «лакуна» начал употребляться с 70–80-х годов XX века. Изучение возможностей сравнения, влияния и дополнения двух лексических систем является одним из давних и важных вопросов лингвистики. Суть понятия «лакуна», появившегося и ставшего популярным в лингвистике во второй половине XX века, была выявлена в лингвистике очень рано. Первые взгляды на феномен лакун можно найти в работе великого тюркского поэта, мыслителя, общественного и государственного деятеля Алишера Навои. В произведении «Мухокамат-ул лугъатайн» при сравнении тюркского и персидско-таджикского языков он показал, что не всегда существует соответствующее слово в одном языке при сопоставлении с другим языком. Это говорит о том, что на Востоке представления о связи языка и культуры, проблеме лакуны впервые сформировались еще в XVI веке.

Углубленное изучение феномена лакуны в узбекском языкознании связано с трудами профессора З. Холмановой. Подготовленное под её руководством «Исследование лингвокультурологических понятий» содержит ценные сведения об изучении феномена лакуны в языкознании, её сущности, отличие от других языковых явлений, внутриязыковой лакуны (интролакуны) и проблемах её исследования [4, с.18]. В статье З. Холмановой «Роль Алишера Навои в развитии современного языкознания» анализируются взгляды Алишера Навои на феномен лакун (пробелов) в языке. Как указывает ученый, даже в отсутствие понятия лакуны учёные подробно обсуждали пустые ячейки в языковой лексике.

Различия национально-культурных стандартов особенно заметны в межкультурной коммуникации. Оказавшись в незнакомом обществе, человек сталкивается со многими непонятными для себя ситуациями, например, в поведении, ритуалах, обрядах, традициях той или иной нации. Чтобы найти причины происходящего, человек, попавший в иноязычный круг, должен



понять причину происходящего. Каждая лексическая единица определенного народа имеет свою историю появления в литературном языке: за каждым словом стоит свое представление о мире [2, с. 16]. Таким образом, изучение только языка недостаточно для общения, преодоления культурного барьера, необходимо узнать культуру, быт, историю данного народа [1, с. 65]. Можно перечислить виды культуры, имеющие национальную окраску: традиции, обряды, обычаи, привычки, поведение, национальные особенности мышления, религия, история.

И.Ю. Марковина и Ю.А.Сорокин термин «лакуна» понимали шире, включая в него реалии, стереотипы, кинесические выражения. По их классификации, лакуны подразделяются на культурологические, среди которых выделяются: а) *перцептивные*, б) *этнографические*, в) *мнемические*, г) *интратрефлексивные* [3, с.67-88].

Перцептивные лакуны отражают интересный аспект культурных различий в восприятии и оценке жилища. Факторы, которые влияют на восприятие и оценку жилища, могут значительно различаться в разных культурах и обществах. Приведенные ниже примеры иллюстрируют эти различия. Американская культура: в США количество спальных комнат может быть важным фактором оценки жилища. Это связано с акцентом на комфорт и личное пространство каждого члена семьи, а также с привычками обустройства и использования помещений в американских домах. Российская и узбекская культуры: в некоторых российских и узбекских домах больше внимания может быть уделено количеству жилых комнат, так как в этих культурах уделяется больше внимания семейным связям и многопоколенному проживанию. Китайская культура: различия также выражаются в отношении к кухне как части жилища. В некоторых китайских традициях еда имеет важное значение, и кухня может рассматриваться как отдельное и очень важное пространство, отделенное от жилых помещений. Эти различия в подходе к оценке жилища и его организации отражают глубоко укорененные культурные ценности, обычаи и образ жизни. Они показывают, как люди в разных культурах могут иметь разное представление о комфорте, индивидуальности и социальных отношениях через дизайн и организацию своих домов.

По определению исследователей, *этнографические* лакуны указывают на наличие или отсутствие предмета в быту народа. Этнографические лакуны являются реалиями, мы не можем их включить в состав лакун. Приведем примеры реалий в узбекском и русском языках. Лексические единицы, связанные с национальными блюдами (*чак-чак* – мелкие кусочки теста,



обжаренные в масле и перемешанные с мёдом; *ош* – национальное блюдо узбеков; *атала* – блюдо, которое готовится зимой из муки, масла и мяса); с национальной одеждой (*тиллакош* – головной убор в виде конуса, украшенный драгоценными камнями, *кийкча* – материал квадратного размера, который носят вместо ремня; *тун* – длинный мужской халат); с национальными обычаями и обрядами (*бешик туй* – праздник по поводу рождения ребенка; *суюнчи* – подарок в награду за радостное известие); с религией (*хадж* – паломничество, связанное с посещением Мекки; *руза* – священный месяц обязательного поста для мусульман).

В направлениях современной лингвистики уделяется внимание вопросам роли языка в формировании языкового сознания индивида и языковой картины мироздания, содержанию понятий, относящихся к лингвокультурологии. К числу таких культурно-языковых единиц относятся и лакуны. Феномен лакуны – один из лингвокультурологических феноменов, наблюдаемых при сравнении языков и литературной формы одного языка с его диалектами.

Сегодня межкультурная коммуникация интерпретируется как один из важных вопросов современной лингвистики, наряду с такими областями, как антропология, этнография, теория коммуникации, психология, этнопсихоанализ. Национально-культурные признаки, ценности, ментальные концепты проявляются в межкультурной коммуникации. Поскольку человек сталкивается с незнакомыми ситуациями, коммуникативным поведением, обычаями, традициями другой культуры, он стремится изучить их, осознать их исторические корни, понять их суть. Каждое слово в определенном национальном языке имеет свою собственную историю образования. Помимо того, каждое слово выражает бытие, вещь-предмет, событие-происшествие, характер, действие-состояние, а также также выражает национально-языковую картину мироздания, оценку и мироощущение.

Литература

1. Бердникова Е.В. Лексическая лакунарность в аспекте межкультурной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2006. – 288 с.
2. Металова И.Г. Регионализация профессиональной подготовки учителя сельской школы в Республике Чувашия: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2009. – 149 с.
3. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте. Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж: Слово, 2007. – С. 67–88.
4. Xolmonova Z. Alisher Navoiyning zamonaviy tilshunoslik taraqqiyotidagi oʻrni // Alisher Navoiy. – 2021. – 1-son. – II j. – В. 9–18.